

УЎК (УДК, UDC): 81'42

DOI:10.36078/1565757940

ИСТОРИЯ ФОРМИРОВАНИЯ АНГЛИЙСКОЙ ФИТОНИМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ



Мохирух Музаффаровна ХОШИМХУЖАЕВА
PhD, старший преподаватель
Термезский государственный университет
Термез, Узбекистан
sakurajapan9@gmail.com

Аннотация

В данной статье рассматривается история формирования фитонимической лексики английского языка. Изучаются исторические, социальные и географические факторы обогащения и развития пласта названий растений современного английского языка. Как показывает анализ, самыми главными языками, повлиявшими на формирование современного фитонимического пласта английского языка, являются французский и испанский языки, через которые было заимствовано значительное количество названий растений.

Ключевые слова: фитоним; история формирования; исторические; социальные и географические факторы; заимствования.

ИНГЛИЗ ФИТОНИМИК ЛЕКСИКАСИНИНГ ШАКЛЛАНИШ ТАРИХИ

Мохирух Музаффаровна ХОШИМХЎЖАЕВА
Катта ўқитувчи, PhD
Термиз давлат университети
Термиз, Ўзбекистон
sakurajapan9@gmail.com

Аннотация

Ушбу мақолада инглиз тилидаги фитонимик лексиканинг ривожланиш тарихи кўриб чиқилган. Замонавий инглиз тилида ўсимлик номлари қатламининг бойиши ва ривожланишига таъсир кўрсатадиган тарихий, ижтимоий ва географик омиллар ўрганилган. Таҳлил натижаларига кўра, замонавий инглиз тили фитонимик қатлами шаклланишига таъсир кўрсатган – кўплаб ўсимликлар номи ўзлашган энг асосий тиллар – француз ва испан тиллари эканлиги аниқланди.

Калит сўзлар: фитоним; шаклланиш тарихи; тарихий; ижтимоий ва географик омиллар; ўзлаштиришлар.

FORMATION HISTORY OF ENGLISH PHYTONIMIC VOCABULARY

Mokhirukh Muzaffarovna KHOSHIMKHUJAEVA

PhD, Senior Lecturer
Termez State University
Termez, Uzbekistan
sakurajapan9@gmail.com

Abstract

This article discusses formation history of English phytonymic vocabulary. It examines the historical, social and geographical factors of enrichment and development of modern English plant names. As the analysis shows, the most important languages that influenced the formation of the modern English phytonomic layer are French and Spanish, through which a significant number of plant names were borrowed.

Keywords: phytonym; formation history; historical; social and geographical factors; borrowings.

Изучение фитонимов любого языка не представляется возможным без учета их исторических особенностей, то есть их генезиса.

Изначально названия растений, даваемые для их различения, возникали стихийно, как любые другие лексемы. В дальнейшем некоторые названия-фитонимы, утвердившиеся в том или ином языке, превращались в термины. Но вместе с тем немалое количество слов, обозначавших реалии растительного мира, переходило в пассивный запас (перестало употребляться в языке, уступая место лексическим новообразованиям). Весьма примечательна в этом отношении фитонимическая лексика английского языка.

Р.Ч.А.Приор в своей книге, посвященной общеупотребительным названиям растений Британии, пишет, что английские «фрукты, лесные деревья, зерновые злаки, многие травы и лечебные растения сегодня имеют те же названия, которые не изменились в течение тысячи лет. Но гораздо бóльшая группа растений других видов имеет такие названия, которые были даны им в течение последних 300 лет. Большинство названий растений заимствовано английским языком из языков других народов — римлян, англосаксонских племен и норманнов, завоевавших в свое время Англию (3, VIII).

Самыми древними фитонимами английского языка являются фитонимы кельтского происхождения. Но в результате разных исторических событий кельтский язык утратил свое значение, поэтому фитонимы, характерные для кельтского, в составе современного английского языка встречаются достаточно редко. Таковым является, например, фитоним *maple* «клен», входящий в словарный состав современного английского литературного языка: *maple* —

«клен» от англосаксонского *mapel-treow* «кленовое дерево» от древнебретонского *mapulle* «клен». Р. Ч. А. Приор связывает этот фитоним с уэльским словом *mapwl*, означающим нарост на кленовом дереве и утверждает, что во времена римской империи из кленовых наростов изготавливали посуду. По всей вероятности, происхождение современного фитонима *maple* связано именно с данным предметом, который изготавливался из этого дерева (3, 144).

Наряду с этим в словарном составе английского языка содержится немалое количество названий растений, проникших из латинского, греческого, англосаксонского, норманнского, ниже-германского, шведского, датского, арабского и персидского языков. Но большую часть составляют, конечно, латинские и греческие заимствования, внесенные в английский язык в основном монахами, которые, переводя религиозные или медицинские тексты, просто переносили названия растений латинского и греческого происхождения в английский язык путем трансформации или калькирования. В этом отношении заслуживают внимания следующие фитонимы:

1) латинские:

Plantag — *plantain* «подорожник»;

Bietoria — *bistort* «горлец»;

Medicago — *medick* «люцерна»;

Rosa — *rose* «роза»;

Saxifraga — *saxifrage* «камнеломка»;

2) греческие: *κορίανδρο* — *coriander* «кориандр»;

ασφόδελοσ — *daffodil* «жёлтый нарцисс»;

χελιδόνιο — *celandine* «чистотел»;

3) переводы — кальки из греческого:

coralroot «ладьян»;

leopard-bane «дороникум»;

spleen-wort «костенец».

Это объясняется тем, что до прихода сюда германцев, в частности англосаксов, Британия была колонией Римской империи, и так же, как и все колонии Римской империи, она была христианизирована до начала V века. После окончания римского правления Британию заселили германские племена.

Количество англосаксонских названий растений намного превышает количество кельтских названий. Это такие лексемы, как:

hawthorn — «боярышник», от англосаксонского *hagaftorn* или *hagaþorn*, компонент *haw* происходит от англосаксонского *haga* «ограждение», свидетельствующего об использовании этого растения в качестве ограждения земельных участков в очень ранний период в истории германских рас: средне-голл. и нем. *hagedorn*, швед. *hagtorn*, древнесканд. *hagþorn*, компонент *thorn* «колючее растение» связан с наличием у боярышника колючек (3, 104);

daisy — «маргаритка», от англосаксонского *dæges-eage* «глаза дня»; цветки растения раскрываются на рассвете и закрываются с наступлением вечера (3, 61);

elder — «бузина», от англосаксонского *ellen, ellarn*, со значением *kindler* «растопка». Слово восходит к более раннему англосаксонскому слову *celd* (от *celan*), связанному с глаголом *kindle* «зажигать» (3, 71). *Elder* — восходит к протоиндоевропейскому корню *el-* со значением «красный, коричневый». Имеет много других дериватов: *elm, alder, elk, auk, hellebore, and eland* (4).

Некоторые англосаксонские фитонимы по своему происхождению являются германскими. В основном это названия деревьев, широко распространенных в северной Азии: *boak* — «дуб», *beech* — «бук», *birch* — «береза», *hawthorn* — «боярышник» и *sloe* — «терн».

Знаменательной в этом отношении является история среднеанглийского фитонима *æppel* (*apple* — «любой вид фрукта шаровидной формы») от протогерманского *aplaz* «яблоко» (срав. шот. *aiapple*, западно-фриз. *apel*, голл. *appel*, нем. *apfel*, швед. *äpple*), от протоиндоевропейского *h₂ébl̥, h₂ebōl* (срав. ирланд. *úll*, литов. *óbuol̥ys*), русс. *яблоко*, вероятно, от греч. ἄμπελος *ámpelos* «вино») (8).

Связь с другими германскими народами и их языками проявляется и в других фитонимах, содержащихся в фитономическом пласте английского языка. Многие фитонимы, употребляемые в народной лексике северной Англии, имеют шведское, датское или нижне-германское происхождение. Но некоторые из них стали общеупотребительными:

rowan-tree — «рябина» от датского *rönn*, от шведского *runn*, которое восходит к древнескандинавскому *runa* «талисман»; связано с суеверием, что рябина защищает от дурного глаза (3, 198);

buckwheat — «гречиха» от нижненемецкого-голландского *boekweit* «буковый орех», от сходства его треугольных семян с буковыми орехами (3,

31).

В словарном составе английского языка содержится немало фитонимов, проникших из французского языка:

dandelion — «одуванчик» от французского *dent de lion* «львиный зуб». Предполагают, что 1) название связано с белизной корня растения; 2) ярко желтый оттенок цветка ассоциируется с геральдическим львом, у которого зубы из золота; 3) растение названо так из-за зубчатых форм листьев, которые несколько напоминает челюсть льва (8);

mushroom — «шампиньон, гриб» от англо-французского *musheron* от старофранцузского *meisseron*, появилось в середине XV века в форме *muscheron*, *musseroun*, происхождение неясно. Вероятно, является производным от французского *moss* «мох» и переводится как «что-то растущее во мху» (8);

cabbage — «капуста» восходит к среднефранцузскому *caboche* «голова» (8).

Многие названия, заимствованные из французского языка, имеют латинское или греческое происхождение:

shallot — «лук-шалот» от французского *eschalotte*, происходит от латинского *Ascalōnia caera* «аскелонский лук» от названия города — родины растения Аскелон в Фаластине (современный Ашкелон, Израиль) (8);

pumpkin — «тыква» с 1640 года использовалось как альтернатива к *rompene* или *pumpion* «тыква, дыня» от латинского *peronet* «дыня», которое заимствовано от греческого *peron* «созревший или приготовленный на солнце» от глагола *peptein* «готовить (о пище)» (8).

Определенный пласт фитонимической лексики, характерной для восточных — арабского, персидского и тюркского — языков проник в английский язык через европейские языки:

1) французский:

cotton — «хлопчатник» из старофранцузского *coton* (XII век), от араб. *qutn*, также и во многих других индоевропейских языках: голл. *katoen*, нем. *kattun*, итал. *cotone*, исп. *algodon*, португ. *algodão* от префикса *al-* в арабском языке (8);

spinach, *spinache* — «шпинат» из старофранцузского *espinache* от арабского *isbanakh*, из персидского *aspanakh* «шпинат»(8);

coffee — «кофе», из арабского *qahwah* — «напиток, приготовляемый из семян» (8). Именно это слово используется во всех языках мира, в том числе и в русском и узбекском языках.

jasmine — «жасмин» от средне-французского *jessemin*, из арабского *yas(a)min*, которое в свою очередь происходит из персидского *yasmin*(8);

tulip — «тюльпан» от французского *tulipe*, от тюркского *tülbent* «муслин, марля», от персидского *dulband* — «головной убор, чалма из муслина или марли»; названо по внешнему сходству чалмы со цветком(8).

2) итальянский:

artichoke — «артишок» от итальянского *articiocco* из староиспанского *alcarchofa*, от арабского *al-hursufa* «артишок» (8).

В течение XVIII и XIX вв. в связи с территориальной экспансией Британской империи и захватом все новых земель в различных частях земного шара расширялась и сфера ботанического разнообразия, с которым знакомился английский народ. Было заимствовано значительное количество экзотических фитонимов из:

1) хинди:

mango — «манго» регистрируется с 1580 года, от португальского *manga*, которое происходит от малайского *mangga*, взято из тамильского *mankay* «фрукт мангового дерева» (Тамил, Индия) (8);

2) языка австралийских аборигенов (ньюанга):

marri — «эвкалипт австралийский».

Хотя английский язык насильственно насаждался в колониальных и полуколониальных странах (Индия, Северная Америка, Австралия, Новая Зеландия, Южная Африка и др.), тем не менее он не мог не впитать в свой словарный состав множества слов из языков, с которыми он находился в контакте. Так, «с испанскими колонизаторами в Америке в состав фитономической лексики английского языка вошел целый ряд наименований, которые в конечном итоге имеют мексиканское, перуанское, индейское, бразильское, гаитянское происхождение» (1, 46). Следовательно, многие названия растений проникли в английский язык через испанский:

chilli pepper — от ацтекского *chili* «красный стручковый перец» (8);

guava — «гуава» из испанского *guaya*, от *guayaba* в языке аравакан в Южной Америке (8);

banana — «банан» из исп., африканс. *banana* (8);

maize — «кукуруза» от кубинского испанского *maiz*, от гаитянского *arawakan mahiz* (8);

vanilla — «ваниль» от испанского *vainilla* «маленький стручок», уменьшительный от *vaina* «стручок», связано с тем, что сушеные стручковые бобы растения использовались как пряность в кулинарии (8);

avocado — «авакадо» от испанского *aguacate*, которое происходит из *āhuacatl* языка науатль (ацтекский язык, относится к тано-ацтекской семье языков) и много др. (8).

Бесспорно, заимствование фитонимов существенно обогатило ботанический слой словарного состава английского языка, но существует еще один немаловажный фактор обогащения языка новыми фитонимами. Это — своеобразный менталитет и образ жизни англичан. Англичане не только «неутомимые мореплаватели и землепроходцы, они одновременно страстные садоводы» (2). Недаром В. Овчинников в своей книге «Ветка сакуры. Корни дуба. Горячий пепел» называет Англию страной ухоженных зеленых лугов. Он пишет, что «став родиной промышленной революции, центром крупнейшей колониальной империи, некогда сельскохозяйственная страна избавилась от необходимости производить хлеб насущный. Она могла позволить себе стать красивой и действительно стала тем, что мы привыкли называть английским парком, то есть заповедником не первозданной, а в меру облагороженной человеком природы» (2). Другими словами, будучи колонизаторами и имея большую страсть к садоводству и цветоводству, англичане сумели существенно увеличить разнообразие ботанических видов за счет многих экзотических растений. Но самое главное здесь в том, что это не был просто процесс заимствования названий экзотических растений, это был процесс словообразования в английском языке, так как многим экзотическим растениям довались английские названия исходя из разных мотивировочных признаков. Например:

дицентра — растение родом из Японии, завезенное в Англию в 1840 году, называется *keman-sō* на японском языке, но в английском языке оно было названо *bleeding heart* (букв. «истекающее кровью сердце») или *lady-in-a-bath* (букв. «женщина в ванне») по форме цветков (7);

бругмансия — растение родом из Южной Америки, имеет различные местные названия, такие как *maikoa*, *huanduc*, *maikiua*, но в английском языке оно называется *angel trumpet* (букв. «труба ангела») по форме цветка (5);

ананас — от слово *nanas* в языке тупи, в английском языке называется *pineapple* (букв. «сосновое яблоко»). Первоначально это слово использовалось

для описания шишек хвойных деревьев. Термин *pineapple* впервые был использован в отношении ананаса в 1664 году, когда европейские исследователи обнаружили, что этот тропический плод из Северной и Южной Америки имеет сходство с шишками хвойных деревьев (6).

Действительно, английская фитонимическая лексика содержит большое количество иноязычных заимствований или их английские формы. Самыми главными языками, повлиявшими на формирование современного фитонимического пласта английского языка, являются французский и испанский языки, через которые было заимствовано значительное количество названий растений.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Берестнева А. В. Названия экзотических растений в английском и русском языках (структурно-словообразовательный и номинативно-мотивационный аспекты). Дис ... канд. филол. наук. — М., 2008. — 25 с.
2. Овчинников В. Ветка сакуры, Корни дуба, Горячий пепел. — М., 1987. — 606 с.
3. Prior R.C.A. (Приор Р.Ч.А.) On the Popular Names of British Plants. — London, 1879. — 294 p.
4. <http://english.stackexchange.com/questions/67718/origin-of-the-word-elder>
5. https://en.wikipedia.org/wiki/Brugmansia_suaveolens#cite_note-2
6. https://en.wikipedia.org/wiki/Pineapple#cite_note-9
7. <http://www.cottagesmallholder.com/dicentra-ladies-in-the-bath-bleeding-heart-302>
8. OED — https://www.lexilogos.com/english/english_old.htm

REFERENCES

1. Berestneva A. V. *Nazvaniya ekzoticheskikh rastenii v angliiskom i russskom yazykakh (strukturno-slovoobrazovatel'nyi i nominativno-motivatsionnyi aspekty)* (Names of exotic plant names in English and Russian), Extended abstract of candidate's thesis, Moscow, 2008. 25 p.
2. Ovchinnikov V. *Vetka sakury, Kornii duba, Goryachii pepel* (Sakura branch, Oak roots, Hot ashes). Moscow, 1987, 606 p.
3. Prior R.C.A. On the Popular Names of British Plants, London, 1879, 294 p.
4. <http://english.stackexchange.com/questions/67718/origin-of-the-word-elder>
5. https://en.wikipedia.org/wiki/Brugmansia_suaveolens#cite_note-2
6. https://en.wikipedia.org/wiki/Pineapple#cite_note-9
7. <http://www.cottagesmallholder.com/dicentra-ladies-in-the-bath-bleeding-heart-302>
8. OED - https://www.lexilogos.com/english/english_old.htm